

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ**

**БУДДИЙСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ САНГХА РОССИИ  
ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙНЭЙ**

# **ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

**Сборник статей**

**Выпуск 1**

**Издательство «Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2014**

*Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН*

Редакционная коллегия:  
доктор ист. наук проф. *И. Ф. Попова* (председатель); *Б. Б. Бадмаев*;  
канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор);  
доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

Рецензенты:  
канд. филос. наук *М. Н. Кожевникова*; канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Санкт-Петербургского дацана Гунзчойнэй*

**Тибетология в Санкт-Петербурге.** Сборник статей. Выпуск 1. —  
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014.

Сборник состоит из двух частей, которые включают материалы: 1) Первых и Вторых Петербургских тибетологических чтений (ИВР РАН, 2012—2013 гг.); 2) Круглого стола по теме «100-летие молебна, проведенного XII Пандито Хамбо Ламой Итигэловым в Санкт-Петербурге. Актуальные вопросы взаимодействия буддизма и науки» (ГМИР, 16 мая 2013 г.).

Editorial Board:  
Prof. Dr. *I. F. Popova* (chief editor); *B. B. Badmaev*;  
Dr. *A. V. Zorin* (executive editor); Prof. Dr. *V. L. Uspensky*

Peer-reviewed by:  
Dr. *M. N. Kozhevnikova*; Dr. *N. S. Yakhontova*

**Tibetology in St. Petersburg.** Collected papers. Issue 1. — St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2014.

The book consists of two parts containing papers submitted at the First and Second St. Petersburg Tibetological Seminars, held at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS in 2012 and 2013, and the Round Table *The 100<sup>th</sup> Anniversary of the Prayer Service Performed by the 12<sup>th</sup> Pandito Khambo Lama Itigelov in St. Petersburg. Current Issues of Cooperation between Buddhism and Science* held at the State Museum of History of Religions on May 16, 2013.

ISBN 978-5-85803-477-3



9 785858 103477 3

- © Коллектив авторов, 2014
- © Институт восточных рукописей РАН, 2014
- © Петербургское Востоковедение, 2014

*Ц. Б. Дармаев (Церен Лама)*

## НАУЧНОЕ ПАРТНЕРСТВО И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Во второй половине XIX в. глава Буддийской сангхи Бурятии (Хамбо Лама) написал молитву о здравии императоров Александра II и Александра III и их семей (с минимальными изменениями в тексте), предназначенную для чтения в дацанах Бурятии и Прибайкалья. Рукопись молитвы, посвященной Александру II, хранится в Восточном отделе Библиотеки им. М. Горького СПбГУ, а ксилограф молитвы, посвященной Александру III, — в Институте восточных рукописей РАН. В данной публикации представлен текст молитвы, перевод с тибетского языка, а также краткий комментарий по поводу ее содержания и стилистики.

**Ключевые слова:** молитвы на тибетском языке, Хамбо-лама, буддизм в Бурятии, буддийская философия, императоры Александр II и Александр III

Санкт-Петербургский дацан Гунзэчойнэй продолжает развивать партнерские отношения с ведущими институтами, музеями и архивами. Это неудивительно, так как переводческая работа лам предполагает налаженные отношения с учеными, и сейчас для этого сложились самые благоприятные обстоятельства, какие существовали далеко не всегда. Для нас изучение материалов библиотек и архивов имеет первостепенное значение, прежде всего в деле поиска бурятских дореволюционных или послереволюционных текстов, сохранившихся в Российской Федерации, т. е. сочинений последнего поколения бурятских авторов, творивших до наступления времен, когда проводилась жесткая антирелигиозная политика. Эти сочинения во всей полноте излагают различные стороны буддийского учения, красноречиво свидетельствуя о том, насколько высоко в тот период был развит в России буддизм, равно как, заметим, и российская буддология.

К нашим партнерам по переводческой практике относятся такие признанные мировые центры изучения культуры и языков современного и древнего Востока, как Восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета и Институт восточных рукопи-

сей РАН. Данная публикация представляет собой результат взаимодействия с обеими организациями, но прежде всего с Университетом.

По приглашению профессора В. Л. Успенского, заведующего Кафедрой монголоведения и тибетологии СПбГУ, мы вместе с нашим настоятелем Будой Бальжиевичем Бадмаевым посетили фонды восточного отдела библиотеки им. М. Горького (рис. 17). Проф. В. Л. Успенский особо обратил наше внимание на один текст, который показался нам очень важным как с исторической, так и с религиозной точки зрения и которому мы решили посвятить данную публикацию. Это была написанная на тибетском языке на русской бумаге молитва за императора Александра II [Т-277]. В университетской библиотеке хранится также вариант этой молитвы на монгольском языке [Mong. С 51]. Обе рукописи были привезены в Петербург выдающимся отечественным монголоведом А. М. Позднеевым (1856—1920) из поездки в Монголию и Забайкалье в 1876—1878 гг. После того как наша делегация выразила желание подробнее ознакомиться с этой молитвой, В. Л. Успенский сообщил нам, что в Институте восточных рукописей РАН имеется бурятский ксилограф на тибетском языке, содержащий молитву за императора Александра III [А-1916]. Как выяснилось, оба текста на тибетском языке почти идентичны по содержанию: один и тот же бурятский автор, имя которого не сразу удалось идентифицировать, написал два почти одинаковых религиозных текста. Тексты подписаны — «Пандито Хамбо-лама Галсан-Чойроп», при этом в рукописном варианте имя указано скорописью не очень разборчиво, в то время как в ксилографическом читается четко. Действующий Хамбо-лама Дамба Аюшеев ознакомился с переводом, представленным в настоящей работе, заинтересовался авторством текстов, и в результате иволгинские ламы помогли нам его определить: автором оказался Хамбо-лама Галсан-Чойроп Ванчиков.

В Иволгинском дацане хранится написанная его учеником рукопись на монгольском языке, которая содержит подробные биографические сведения об авторе наших материалов. Чойроп Ванчиков родился в 1808 г. в местности Сагаан-Бургаасун (Белый Тальник), Селенгинский аймак, Бурятия. В 1814 г. в шестилетнем возрасте он был зачислен в хувараки. В 1831 г. Г.-Ч. Ванчиков стал гецулом в Гусиноозерском дацане, в 1853 г. принял посвящение в гелоны и при Хамбо-ламе Чойвон-Дорже занимал пост ширээтэ-ламы. В результате выборов ширээтэ-лама Гусиноозерского дацана Чойраб Ванчиков был избран исполняющим обязанности Пандито Хамбо-ламы и в этой должности был утвержден императорским указом 22 декабря 1860 г. Во времена Г.-Ч. Ванчикова в Гусиноозерском дацане начала действовать школа цаннит. Годы пребывания Г.-Ч. Ванчикова в должности Пандито Хамбо-ламы: 1860—1872 гг. В 1873 г. Пандито Хамбо-лама Галсан-

Чойроп Ванчиков «ушел в нирвану», прожив 65 лет [Чимитдоржин, 2004].

Оба текста (первый — рукописный, второй — ксилографический) состоят из шести страниц и представляют собой молитвы-благопожелания о здравии двух российских императоров: Александра II и Александра III. Отличие текстов — только в именах собственных: императора, супруги, наследника.

Тексты имеют наименование «Молитва о здравии Наместника неба, великого Владыки Императора Александра II / Александра III под названием „Приумножающая долголетие“». Все сказанное в дальнейшем будет касаться их обоих, но рассматривать содержание мы будем на примере первого из них; он же положен также в основу публикации тибетского текста и перевода, а разночтения со вторым текстом даны в скобках (см. ниже).

Текст написан классическим тибетским языком, в стихотворной форме, а именно четверостишиями. В первой, вводной строфе от имени буддистов звучит призыв к трем божествам долголетия о том, чтобы они даровали оное императору Александру. Этот призыв к буддийским божествам долголетия означает, что автор хорошо осведомлен о стилистике соответствующих классических текстов благопожеланий о здравии, написанных выдающимися учителями, буддийскими иерархами.

В первой же строфе молитвы фиксируется высочайший уровень почтения, с которым буддисты относятся к императору. Он назван Наместником неба. Таким же термином в Китае называли китайского императора. Здесь мы видим этот термин примененным в отношении Белого царя.

Следующие четыре строфы содержат пожелания долгой и счастливой жизни императору и императорской семье, в них среди прочего имеется чрезвычайно интересный фрагмент, который мы хотели бы отметить особо. В тексте сказано:

Едва лишь расчехлив клинок двуострый, дабы сдержать противника, тщеславные миллионные народы приводит к примирению...

Другими словами, буддисты желают государю уметь так распорядиться оружием, чтобы одна лишь перспектива его использования (в сегодняшних реалиях можно было бы, пожалуй, говорить об *испытании* оружия) позволила усмирить народы других стран и наций, пожелавших нанести урон России. То есть пожелание состоит в том, чтобы царь, не ведя никаких войн и лишь указывая на возможность использования оружия без его реального применения, смог бы усмирять врагов. Это пожелание актуально и для современной Российской Федерации, обладающей таким оружием, которое в состоянии ее защитить

без использования его на практике. По поводу этого фрагмента хорошо сказала к. и. н. О. С. Хижняк (ГМИР):

Эти прекрасные строки об оружии и его неприменении связаны с буддийской концепцией четырех вариантов властного управления, один из которых — бряцание оружием без его применения, — здесь и обыгрывается.

Таким образом, из этих строк мы видим, что Пандито Хамбо-лама, буддийский духовный лидер, который, казалось бы, не только не занимался политической деятельностью, но и едва ли мог быть особенно осведомлен о российской внешней политике, в действительности переживал за будущее России и беспокоился о том, чтобы во имя блага народа у царя имелось оружие, которое без прямого использования, лишь напоминанием о себе позволило бы избежать военных действий.

В предпоследней строфе содержится благопожелание о процветании Учения Будды и о том, чтобы в нашей стране — России, в то время Российской Империи — ширились традиции правды и чести «подобно возрастающей луне». Оканчивается текст строфой посвящения заслуг и выражением «Сарва мангалам («Да будет благо»), которое является классической формулой для завершения буддийских текстов.

Данная молитва предназначалась для чтения во время молебнов о здравии императоров и их семей во всех дацанах Бурятии и Прибайкалья. Она написана изящным, поэтическим слогом, притом ясным и понятным, что также следует признать достоинством.

Мы надеемся, что этот первый опыт обращения к материалам библиотеки Санкт-Петербургского университета и Института восточных рукописей РАН станет началом систематической работы по изучению особенностей религиозных текстов на тибетском языке бурятских и монгольских авторов. В частности, предстоит работа по переводу автобиографии Дамба-Даржо Заяева, первого Пандито Хамбо-ламы нашей Буддийской традиционной сангхи. Это очень важный текст, в котором находят отражение и история Российской империи, и история развития буддизма в Бурятии, здесь отчасти следует искать и истоки российской буддологии.

གནས་བསྐྱོམ་བདག་པོ་ཚེན་པོ་སྟོབས་ཀྱིས་འཁོར་ལོ་བསྐྱུར་བཤམ་མིག་སན་དར་  
གཉེས་ (གསུམ་) པའི་ཞབས་བརྟན་སྟོན་ཚིག་ཚེ་དཔལ་རྒྱས་བྱེད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།  
(བཞུགས་སོ།)

1b1 མི་སྣ་སྟེ། བཀའ་དྲིན་རྒྱ་མེད་གཏན་གྱི་སྟོབས་གནས་མཚོག ། (2) འཚེ་མེད་  
འདྲོད་འཛིན་དཔལ་སྟེར་ཚེ་དཔལ་མང། རྒྱས་པར་རྒྱལ་མ་ཡིད་བཞེན་ (3) འཁོར་ལོ་  
སྟོབས། སྟོབས་པའི་སྟོབས་ཚེ་དཔལ་ཆར་དུ་པོབ། མཁུན་བརྩེད་ (4) བདག་ཉིད་སྟོབས་

གྱིས་འཁོར་ལོ་བསྐྱུར། །དྲིན་ཚེན་བསྐྱུར་དང་འགྲོ་བའི་གཉེན་ (5) གཅིག་སྤ། །གནམ་བསྐྱོས་  
ཨ་ལིག་སུན་དར་གཉེས་ (གསུམ་) པེ་ཡ། །སྐྱ་མཚོག་རྩོ་རྩོ་

2a1 ལྷ་བྱར་རྟུག་བརྟན་ཤོག །དམ་པའི་རྣམ་འཕྲུལ་མི་དབང་ཚོས་གྱི་ (2) རྒྱལ། །འགྲོ་  
ཀུན་དོན་དུ་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སྤ། །ཁྱི་ཕྱག་བསྐྱེལ་བའི་བར་ (3) དུ་རྟུག་བཞུགས་  
རྣམ། །རྣམ་ཡང་གཡེལ་མང་པན་བདེའི་ཕྱག་འཛིན་མཛོད། །(4) མཐུ་སྟོབས་རྣམས་པའི་གཟེ་  
བྱིན་སྟོང་འབར་ཁོང་། །མི་མཐུན་གཡུལ་ལས་ (5) རྒྱལ་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས། །དྲིགས་ཕྱན་  
སྐྱ་དག་མ་ལུས་ཟེལ་གྱིས་གོོན། །

2b1 ཚབ་འབངས་བྱམས་བསྐྱེས་སྟོངས་མཁན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །པ་རོལ་དག་  
(2) འཛོམས་རྩོ་དར་ཕྱན་པའི་མཚོན། །གདངས་པ་ཚམ་གྱིས་ཚེ་བར་མངོན་སྟོམ་པའི།  
(3) རྒྱལ་ཕྱན་བྱེ་བ་དབང་བསྐྱུར་གནམ་བསྐྱོས་སྤ། །འཛོམ་སྟོང་སྟོ་འགྲོའི་དཔལ་དུ་  
(4) ཞབས་བརྟན་ཤོག །རྣམས་ཚེན་བསྐྱེད་རྣམས་གཅིག་བསྐྱེས་བདག་ཅག་མགོན།  
(5) དགུས་བྱེད་ཁྱི་བཅུན་དམ་པ་ལྷ་རི་ཡ། །སུས་མཚོག་ཨ་ལིག་སུན་དར་ (ཉི་ཉོ་ལའི་  
བཅས་) རི་བཞིན་

3a1 བརྟན། །སྟུན་གྲགས་ཚེན་པོ་ཉི་ལྷ་སྟུར་གསལ་ཤོག །བདེན་ (2) ཚོག་མཐུ་ལས་  
རྒྱལ་བསྐྱུར་དར་ཁོང་རྒྱས། །མི་དབང་ཚེན་པའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། (3) ཡ་རབས་བཅན་  
པའི་ལྷགས་བཟང་ལྷ་སྟུར་འཕྲུལ། །འགྲོ་ཀུན་རྩོགས་ཕྱན་ (4) དཔལ་ལ་སྟོང་པར་ཤོག །བསྐྱེ་  
མེད་སྟུབས་གནམ་གུན་གྱི་བྱིན་རྣམས་དང་། (5) བདག་ཅག་སྟུག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་  
པའི་མཐུས། །འགལ་རྒྱུན་མཚན་མ་

3b1 མཐའ་དག་རབ་ཞི་རྣམས། །སྟོན་པའི་གནམ་གུན་ཕྱོགས་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
(2) ཅས་གནམ་བསྐྱོས་བདག་པོ་ཚེན་པོ་སྟོབས་གྱིས་འཁོར་ལོ་བསྐྱུར་བ་ཨ་ལིག་སུན་དར་  
(3) གཉེས་ (གསུམ་) པའི་ཞབས་བརྟན་སྟོན་ཚོག་ཚོ་དཔལ་རྒྱས་བྱེད་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་  
མི་དབང་རིན་པོ་ལུ་ (4) ཚེད་སྟེད་འགལ་རྒྱུན་ཅུང་ཞིག་འབྱུང་བར་བརྟན་རྒྱལ་ཁམས་ཤར་  
མཐའ་ཞུས་རིང་ལྷགས་ (5) པ་དག་གི་གྲ་ཚང་རྣམས་གྱི་ཚོགས་འདོན་དུ་འདི་ལྷ་བྱ་  
ཞིག་དགོས་པར་བསམ་ནས་སྟོས།

4a1 དེའི་མཁན་མིང་འཛོན་པ་བསྐྱེལ་བཟང་ཚོས་རབ་ཞེས་བྱ་བས་བྲིས་པ་ (2) འདི་  
ཉིད་གོང་མ་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པའི་མཛོད་བཟང་མཐའ་དག་སྟོགས་ཀུན་དུ་དར་ཁོང་རྒྱས་པ་  
(3) ལ་བྱ་བ་བྱེད་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། (མཛོད་ལོ།)

**Молитва о здравии Наместника Неба,  
великого Владыки Императора Александра II (III)  
под названием «Приумножающая долголетие»  
(перевод с тибетского)**

Om Swasti! (Да будет благо!)

В доброте бесподобные, незабываемые святые Прибежища,  
Благо Бессмертия щедро дарующие — Амиताюс,  
Ушнишавиджая, Белая Тара<sup>1</sup> и другие Божества превосходные, —  
Долголетие дождем пролейте!

<sup>1</sup> Три Божества Долголетия.

Мудрости и Сострадания воплощение — Император,  
Благодетель великий, Учения и всего живого общий друг,  
Наместник Неба Александр II (III)!  
Пусть Тело [Его], драгоценное, как алмаз, останется и крепким,  
и здоровым!

Великолепное олицетворение Дхармараджи<sup>2</sup>,  
Ради живых существ в Стране огромной  
В течение десяти тысяч кальп<sup>3</sup> возрождаясь вновь и вновь,  
Пусть пребывает во здравии — во имя счастья и процветания!

Сияние Могущества, тысячекратно разгораясь  
Победным Стягом в противостоянии с врагами,  
Высокомерные народы усмиряя, и в Доброте, и в Сострадании  
Оберегая мирных граждан, — да пребудет!

Едва лишь расчехлив клинок двуострый, дабы сдержать  
Противника, тщеславные миллионные народы  
Приводит к примирению Божественный Наместник Неба.  
Да здравствует [он] во славу человечества!

Большое добродетелей собрание, Правителя благая Радость,  
Великая Императрица Мария и цесаревич Александр (Николай)  
Пусть в здравии пребудут крепком, будто скалы,  
И Слава их, как Солнце и Луна, блистает!

Пусть силой слова Правды процветает Учение Победоносных,  
Пусть будет твердо здоровье Великого правителя,  
А Чести лучшие традиции — подобны возрастающей Луне!  
Пусть все живые существа достигнут Золотого века!

По благословению всех истинных Прибежищ  
И силой нашей чистой Бодхичитты,  
Усмирив всякие признаки препятствий,  
Все молитвенные пожелания пусть непременно сбудутся!

Эта «Молитва о здравии наместника Неба, Великого Владыки Императора Александра II (III) под названием „Приумножающая долголетие“» написана на восточных окраинах государства в связи с появлением осложнений для здоровья Великого правителя и предназначена для молебнов в дацанах Желтошапочной традиции держателем звания Хамбо-ламы по имени Галсан-Чойроп. Пусть она способствует распространению всех великих свершений Царя во все стороны света!

(Сарва-мангалам!)

---

<sup>2</sup> «Царь Учения».

<sup>3</sup> Значительный период времени, в течение которого совершается цикл существования мира.



## Список литературы

### *Источники на тибетском языке*

A-1916: *Пандито Хамбо-лама Галсан-Чойрон Ванчиков*. Gnam bskos bdag po chen po stobs kyis 'khor lo bsgyur ba a lig san dar gsum pa'i zhabs brtan smon tshig tshe dpal rgyas byed zhes bya ba. Коллекция ИВР РАН, шифр А-1916.

Mong. С 51: *Пандито Хамбо-лама Галсан-Чойрон Ванчиков*. Kūcūn-iyer kürdün-i orčiylugči [!] tngri ejen boyda imperator qoyaduyar aligsandir qayan-u ölimei batudquyin jalbaril nasun čoy-yi nemegülügči kemegdekü orosiba. Коллекция восточного отдела библиотеки им. М. Горького, шифр Mong. С 51, старый шифр Хул. Q 707.

T-277: *Пандито Хамбо-лама Галсан-Чойрон Ванчиков*. Gnam bskos bdag po chen po stobs kyis 'khor lo bsgyur ba a lig san dar gnyis pa'i zhabs brtan smon tshig tshe dpal rgyas byed zhes bya ba. Коллекция восточного отдела библиотеки им. М. Горького, шифр Т-277; старый шифр Хул. Q 706.

### *Справочная литература*

Чимитдоржин, 2004: *Чимитдоржин Г. Г.* Институт Пандито Хамбо лам. 1764—2004: сборник биографической информации / БТСР, Буддийский ин-т «Даши Чойнхорлин». Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Улан-Удэ: Изд-во буддийского ин-та «Даши Чойнхорлин», 2004.

### *Tsyren B. Darmaev (Tseren Lama)*

#### **Academic Partnership and the Translational Practice**

In the second half of the 19<sup>th</sup> century, the head of the Buddhist Sangha of Buryatia in Russia, Khambo Lama, wrote a prayer for well-being of the Russian emperors Alexander II and Alexander III and their families, with very little amendments, aimed at being recited at the Datsans of Buryatia and the Baikal region. A manuscript copy of the prayer devoted to Alexander II is kept in the Oriental Department of the M. Gorky Library of St. Petersburg State University while a copy of the block print of the prayer devoted to Alexander III is found at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS. This paper contains the text of the prayer, its translation from Tibetan and a brief commentary on its contents and stylistics.

**Key words:** prayers in Tibetan, Khambo Lama, Buddhism in Buryatia, Buddhist philosophy, the emperors Alexander II and Alexander III